



ISSN 1776-2669
ISSN en ligne 2260-6483

Présentation

Xavier Loustaunau

Attaché de coopération éducative
Ambassade de France en Chine



C'est avec un plaisir non dissimulé que les amoureux de la langue française et des cultures francophones ont hâte de découvrir les articles aussi riches que variés de la publication *Synergies Chine*. Ce 18^e numéro propose au lecteur un contenu de grande qualité relatif à la didactique des langues, aux littératures francophones ainsi qu'aux études francophones. Face à l'accomplissement d'un tel travail de recherche, je suis heureux de saluer la pertinence des écrits et la réflexion qui les anime.

12 articles répartis dans trois rubriques auxquels s'ajoutent 11 résumés de thèse accompagnés d'un rapport annuel de l'enseignement/apprentissage supérieur du français langue étrangère (FLE) en Chine. Tout un débat en perspective !

Quiconque parle plusieurs langues sait ce que *l'autre* langue lui apporte. Apprendre une autre langue, et en l'occurrence le français, ce n'est pas seulement utiliser d'autres mots, c'est oser s'ouvrir à une autre culture, réfléchir d'un autre point de vue. C'est découvrir une autre partie de soi-même car le plurilinguisme est la condition indispensable d'un monde équilibré, échappant ainsi aux tentations de l'hégémonisme. À ce titre, la revue *Synergies Chine* défend une francophonie toujours plus forte, pour que le plurilinguisme trouve toute sa place dans un monde multilatéral, car, par nature, la francophonie est métissée, mobile, en prise avec tous les continents.

La francophonie ? Un antidote à la monotonie. Le français ? Une invitation au voyage. C'est ce que vivent les 88 pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie, la plus grande organisation internationale après l'ONU. Parlée par près de 321 millions de personnes, la langue française comptera en 2050 près de 800 millions de locuteurs dont une grande majorité en Afrique. Et comme l'écrit Alain Mabanckou, « ce qui fait la beauté de la langue française, c'est le fait que lorsqu'elle voyage elle couve un imaginaire bariolé, fort et puissant ».

Vous l'aurez compris, ce 18^e numéro de *Synergie Chine* est une invitation à la découverte et à l'exploration de la langue française.

Bonne lecture !

Il débute par un article fort intéressant de **Stéphane Ginet** consacré aux résultats d'une « recherche-action-crédation » menée entre 2019 et 2020 en Chine auprès d'étudiants en troisième année de licence de français. Dans un premier temps, ces travaux de recherche ont révélé le rôle moteur de la création cinématographique dans le développement des compétences langagières des étudiants, à l'écrit comme à l'oral, ainsi que des compétences transversales, en particulier celle de la compétence fonctionnelle. Dans un second temps, cette démarche a permis d'esquisser un modèle didactique fondé sur l'expérience anthropologique-esthétique dans l'enseignement du français langue étrangère.

S'ensuit un article passionnant de **SHAN Zhibin** dans lequel est abordée la notion de *pluri-compétence* en tant que redéfinition de la compétence linguistique des individus plurilingues. Issue de la définition originelle de la compétence en linguistique de Chomsky, cette notion met l'accent sur le caractère holistique, dynamique et interdépendant de l'ensemble des connaissances linguistiques dans l'espace mental des individus. Un des objectifs de l'enseignement du FLE en Chine consiste ainsi à faire développer la pluri-compétence chez l'apprenant.

LI Qin valorise la valeur culturelle du journal externe dans l'enseignement/apprentissage du FLE avec, notamment, l'exemple de *La vie extérieure* d'Annie Ernaux. En tant que genre littéraire, celui-ci mérite toute notre attention et il apparaît tout à fait légitime de s'interroger sur sa valeur pédagogique dans le domaine du FLE.

Je souhaiterais par ailleurs vous encourager à découvrir les travaux de recherche de **DAI Chuxuan** sur les gestes de l'enseignant en classe de français. S'intéresser à l'importance de la gestuelle dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère, une diversité de gestes dont il est important de l'analyser sous deux aspects : fréquence et caractéristique. L'objectif aura été de construire un modèle d'expérimentation qui décrive et caractérise la gestuelle des enseignants de français langue étrangère, permettant ainsi des comparaisons pertinentes entre enseignants et tenant compte des objectifs pédagogiques.

Tout étudiant sait ô combien il peut être difficile d'appréhender l'orthographe des homophones verbaux. La zone de la morphologie écrite, l'apprentissage des formes verbales homophones représentent en effet une difficulté majeure. L'objectif de **LI Yilun** et **SHEN Huaming** est de décrire la réalisation de l'homophonie verbale chez les apprenants chinois de français L2 et d'examiner si les difficultés ou tendances observées chez les élèves français sont présentes chez ces apprenants L2. Sur le plan didactique, il s'agit de mieux cerner les difficultés orthographiques inhérentes à la morphographie verbale du français. Recherche fondamentale.

Dans son étude relative à la production de caractères chinois manuscrits et numériques, **CHEN RAO Ya** présente les implications quant à l'identification des caractères chinois et du vocabulaire dans l'apprentissage du chinois langue étrangère. Cette étude vise à explorer les différences entre les méthodes d'apprentissage de l'écriture manuscrite et de la saisie numérique des caractères chinois. L'auteur a mené une expérience dans une université française, en testant deux groupes d'étudiants sur leur capacité à identifier des caractères et des mots chinois. Très instructif pour l'enseignement didactique du chinois en France.

Dans l'étude de **Danut-Grigore Gavris** menée en collaboration avec Marzena Watorek sont abordées l'acquisition et la reproduction d'une complexité du français, à savoir le subjonctif prescriptif, par des bilingues mandarin-français *ayant une compétence élevée et faible en français, en utilisant la tâche d'imitation élicitée (EI)*. Les auteurs ont alors *examiné l'impact de différents déclencheurs (locutions de subordination vs verbes) pour le subjonctif et l'utilisation correcte du mode dans les subordonnées. Les résultats montrent qu'en général les participants à l'expérience étaient conscients du subjonctif français dans les phrases*. Le lecteur saura toutefois en détecter les nuances importantes.

Remercions **YUAN Ning** pour son travail exploratoire *à la découverte du haïku*, style inimitable de la poésie japonaise, dont l'influence sur l'écriture poétique de Philippe Jaccottet fait rejaillir la notion d'esthétique ainsi qu'une issue pour soi et la société humaine.

Dans un tout autre registre, **JIN Wan** nous emmène dans le conceptuel deleuzien au travers des romans de Milan Kundera. Ainsi, liaison et nuance sont associées. À la différence d'un simple porte-parole, vecteur d'idée préexistée, les personnages kundériens se caractérisent par la complexité et la richesse, en tant qu'incarnation des problématiques. Cet article analyse les avantages et inconvénients de l'abstraction de personnages associés aux concepts au lieu de simulacre d'un être vivant. Le « personnage conceptuel » est notamment une notion importante proposée par Gilles Deleuze et Félix Guattari dans *Qu'est-ce que la philosophie ?*

Victor Segalen, écrivain et sinologue français du début du 20^e siècle, a intégré de nombreux éléments chinois dans ses créations littéraires. Son recueil de poésies *Odes* est une référence importante de la littérature française, s'inspirant notamment du style de la poésie classique chinoise. C'est tout le sens que porte **SHEN Shaoyun** dans son article sur la stratégie d'intégration des éléments de culture chinoise. À lire.

Dans le roman *Ludivine* de Marie Ndiaye est explorée l'écriture du corps. Le corps est une préoccupation majeure et constante chez Marie Ndiaye.

Ainsi, la représentation corporelle s'avère riche et récurrente, la « métamorphose » étant un trait distinctif de son écriture physique. Inspiré des réflexions philosophiques de Deleuze et Guattari sur le corps, l'article de **YU Haiyan** étudie *Ludivine* autour de l'écriture du corps, cherchant à comprendre les réflexions de l'auteure sur la condition humaine dans la société contemporaine.

Dans la rubrique des études francophones, **MENG Qingya** met en lumière la représentation de la ville de Canton dans les récits des voyageurs français au XIX^e siècle. Durant ce siècle, la ville demeure une destination populaire pour des commerçants européens, y compris les Français. À leurs yeux, cette ville est comparable à une capitale internationale. En s'appuyant sur des récits de voyage publiés entre 1833 et 1886, l'idée est d'interroger la représentation de la ville de Canton selon deux temporalités, le jour et la nuit, telle qu'elle apparaît à travers les regards des voyageurs dans les écritures viatiques du corpus.

Je vous invite aussi à vous attarder sur les 11 résumés de thèse portant sur la littérature française, la traduction, la linguistique, la didactique des langues et les sciences du langage.

Pour finir, je tiens à associer à ce numéro l'action continue de l'ACPF, l'Association Chinoise des Professeurs de Français, et de l'ARLC, l'Association de Recherche comparative sur la Langue-Culture sino-française, dont l'immense contribution au travail de recherche sur la scène de l'enseignement du français n'est plus à démontrer. Remerciements à la trentaine d'universitaires qui ont présenté leurs recherches en présentiel et en distanciel. Quel bonheur de constater l'engouement des centaines d'enseignants et étudiants qui ont activement participé aux discussions du forum en ligne.

Je voudrais aussi exprimer toute ma reconnaissance à M. le Professeur FU Rong, coordinateur et corédacteur en chef de cette revue en sciences humaines et sociales.

Soutenons tous ensemble et sans relâche l'esprit universel qui dynamise la communauté de chercheurs pour que continue d'avancer la recherche fondamentale et appliquée.

Acceptez ma gratitude la plus sincère.